

ARTÍCULO

Consideraciones teórico-metodológicas para la implementación de un folleto sobre valencia léxica en Inglés con Fines Médicos

Theoretical-methodological considerations for the implementation of a booklet on lexical valence in English for Medical Purposes

Mayra Delfina López Llerena,^I Isabel del Carmen Pérez Ortiz^{II}

I. Licenciada en Educación, especialidad Lengua Inglesa, Máster en Humanidades Médicas y Profesora Auxiliar, del Departamento de Idiomas de la Universidad de Ciencias Médicas de Camagüey. Carretera Central Oeste Km 4½, Camagüey, Cuba, CP. 70700.

II. Licenciada en Educación, especialidad Lengua Inglesa, Máster en Humanidades Médicas, Profesora Asistente, del Departamento de Idiomas de la Universidad de Ciencias Médicas de Camagüey. Carretera Central Oeste Km 4½, Camagüey, Cuba, CP. 70700.
iportiz@iscmc.cmw.sld.cu

RESUMEN

La competencia léxica como parte de la competencia comunicativa contempla una serie de elementos entre los cuales el dominio de la valencia léxica constituye uno de los factores que permite distinguir los hablantes nativos de un idioma de aquellas personas que lo estudian como idioma extranjero o segunda lengua. Este artículo expone algunas consideraciones metodológicas para la implementación de un folleto sobre valencia léxica en Inglés con Fines Médicos para el perfeccionamiento del tecnolecto de los estudiantes de 5to año de la carrera de Medicina, elaborado a partir de las necesidades cognoscitivas expresadas por parte de alumnos y profesores. El folleto facilita la adquisición y práctica de términos que enriquecen el

tecnolecto; de esta forma se contribuye a un aprendizaje contextualizado, rápido y más eficaz por parte de los estudiantes. Además del carácter práctico de la propuesta, su fundamentación teórica puede servir de referencia para la elaboración de otros folletos.

Palabras clave: competencia léxica, competencia comunicativa, valencia léxica, tecnolecto.

ABSTRACT

Lexical competence, as part of communicative competence, takes into account a series of elements among which mastering lexical valence is one of the factors allowing to distinguish native language speakers from people who study a foreign or a second language. The article presents methodological considerations for the implementation of a booklet on lexical valence in English for Medical Purposes which, developed from students and professors' cognitive needs, aims to improve fifth year medical students' technolect. It makes terms enriching technolect easier to practice and to acquire; therefore contributing to a contextualized, fast and more efficient learning by students. Apart from the practical character of the proposal, its theoretical basis can be used as reference for the development of other booklets.

Keywords: lexical competence; communicative competence; lexical valence; technolect

INTRODUCCIÓN

La universidad médica cubana tiene la misión de formar profesionales de la salud con una elevada preparación que les permita brindar una atención integral a la población y cumplir con los propósitos internacionalistas de la sociedad cubana. La disciplina Inglés contribuye de manera decisiva al logro de este objetivo ya que proporciona a los futuros egresados instrumentos necesarios para el trabajo profesional y el desarrollo científico, al mismo tiempo que posibilita las relaciones de cooperación e intercambio con profesionales de este sector en muchos países.

En el ejercicio de la práctica médica, se requiere el conocimiento del inglés como lengua extranjera para enfrentar diferentes propósitos en la comunicación oral y escrita en diversos momentos y escenarios, así como para la comprensión de materiales científicos. Para ello son necesarios, entre otros aspectos, los elementos lingüísticos y dado que la lengua refleja los contextos y los propósitos para los que se usa, es necesario que el estudiante aprenda el idioma dentro del contexto apropiado, propósito particular del programa de Inglés con Fines Médicos (IFM).

Un miembro de la comunidad científica, no puede desempeñar su actividad profesional sin conocer la terminología del ámbito de la especialidad a la que pertenece, por ende similar carencia en idioma Inglés limitará su actuación profesional en cualquier esfera que requiera de este idioma. Es por esto que el uso eficaz de la valencia léxica como parte de la competencia comunicativa en IFM debe formar parte de las aspiraciones del profesional de la salud en cuanto a aprendizaje del inglés se refiere, a fin de lograr una comunicación efectiva y más completa que se convierta en una herramienta eficaz en la actividad profesional a desempeñar.

Sin embargo, carencias en áreas del conocimiento sobre el tecnolecto y la valencia léxica inciden negativamente en la práctica educativa lo que se percibe en la información obtenida a partir de los resultados de un diagnóstico inicial, encuestas a profesores y observaciones de clases. Estos datos permitieron constatar que, aunque los profesores conocen de la importancia de la valencia léxica y el tecnolecto no siempre establecen las relaciones necesarias entre las palabras para expresar un mensaje y enfocan mayormente el trabajo con el vocabulario en explicar los significados de las palabras. La mayoría de los estudiantes – por sí solos - no son capaces de reconocer y utilizar las combinaciones correctas de las palabras, lo que les impide expresar ideas complejas de forma simple y precisa. De igual forma la bibliografía básica carece de suficiente información sobre este aspecto en el orden lingüístico.

Las insuficiencias anteriormente mencionadas motivaron la realización de una investigación con el objetivo de confeccionar un folleto sobre valencia léxica para el perfeccionamiento del tecnolecto de los estudiantes del 5to año de la carrera de Medicina desde las asignaturas Inglés IX y X en la Universidad de Ciencias Médicas de Camagüey.

A fin de alcanzar el objetivo propuesto y dar cumplimiento a las tareas científicas se asumió el método dialéctico materialista como método general de la ciencia y se emplearon métodos propios de la investigación educativa tanto del nivel teórico como del nivel empírico.

Este trabajo contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa en inglés de los estudiantes del 5to año de Medicina, desde el empleo consciente de la valencia léxica para perfeccionar el uso del tecnolecto, a partir de la práctica del IFM, desde las asignaturas Inglés IX y X, en la Universidad de Ciencias Médicas de Camagüey. Esto a su vez favorece la formación de futuros galenos competentes para la comunicación en lengua inglesa y se puede revertir en un mejor desempeño profesional como médicos en los países anglófonos donde presten servicios. Por ello, el objetivo del presente artículo científico es exponer algunas consideraciones teórico-metodológicas para la implementación del folleto propuesto.

DESARROLLO

La universidad se construye y desarrolla a partir del perfeccionamiento de los procesos universitarios basándose en tres procesos fundamentales: el proceso de formación de profesionales, el proceso de investigación científica, y el proceso extensionista. El objetivo del primero es preparar profesionales de amplio perfil, con plena conciencia de sus deberes y responsabilidades ciudadanas y con un desarrollo de habilidades que les permita resolver, de manera independiente y creadora, los problemas básicos de su entorno ocupacional.¹ El profesional debe dominar además varias competencias y entre ellas la comunicativa.²

Acerca de la competencia comunicativa en el aprendizaje de lenguas extranjeras, Mary Finocchiaro, considerada una de las abanderadas del enfoque comunicativo, expresa: "...urgimos a los profesores a aceptar la competencia comunicativa como el objetivo principal del aprendizaje de lenguas..." y señala que existen aristas de la competencia comunicativa que no se toman en cuenta en el proceso docente educativo del IFM. A su vez menciona las necesidades cognitivas y socioculturales de los alumnos, la influencia del contexto en la comunicación, tanto en su forma como en su contenido, la incidencia de factores extralingüísticos (comportamentales y emotivos) que puedan ayudar u obstaculizar la comunicación.³

Una de las aristas de la competencia comunicativa menos trabajadas es el uso eficaz de la valencia léxica, como uno de los componentes de la competencia léxica. Esta última no es más que el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo. Por otra parte, como vocabulario se conoce al inventario que de estas palabras se hace. Este ha sido definido de variadas maneras. Por ejemplo, el diccionario Cambridge expresa que el vocabulario es a) todas las palabras conocidas y utilizadas por una persona y b) todas las palabras que existen en un idioma o materia en particular.⁴ Mientras que el diccionario Merriam-Webster's Learner's Dictionary⁵ ofrece tres definiciones:

Vocabulario:

- a) Las palabras que componen un idioma.
- b) Todas las palabras conocidas y usadas por una persona.
- c) Las palabras que se relacionan con un tema en particular.

Cabré expresa que el vocabulario de una lengua es la lista de todas sus palabras o unidades lexicales. En el presente trabajo se considera que el vocabulario es el componente más privilegiado de una lengua ya que en el mismo no solo recae el mayor peso semántico de la comunicación, sino que además expresa su función de símbolo o de representación de forma más completa que cualquier otro componente lingüístico, entiéndase la pronunciación, la sintaxis, entre otros.⁶

Se puede pensar que tener dominio del vocabulario de un idioma extranjero no difiere del hecho de aprender sobre cualquier otro componente de esa lengua como la gramática, pronunciación, ortografía, etc.; pero quien está aprendiendo ese idioma debe, en lo que a vocabulario se refiere, conocer sobre variados aspectos como la polisemia, la connotación y el uso, la morfología (específicamente las clases de palabras), la frecuencia de uso de las palabras y la valencia léxica.

El tema de la valencia léxica (*collocation* en inglés) ha sido estudiado por diferentes autores⁷⁻¹². El diccionario Cambridge la define como la combinación de palabras que se forma cuando

dos o más palabras se usan a menudo juntas de forma que su combinación suene correcta.¹³ En esta investigación se asume la definición de valencia léxica ofrecida por McCarthy,¹⁴ este autor expresa que la valencia léxica de las palabras tiene en cuenta la combinación de palabras que ocurre de forma natural y frecuente; la que se puede establecer con otras palabras que se encuentran delante, detrás o cercanas a una palabra en particular.

Se coincide con la aseveración de McCarthy sobre el hecho de que la valencia léxica es un fenómeno que afecta a más de dos palabras, de lo cual el nativo de habla inglesa tiene percepción; para aquellas personas que no son angloparlantes y deseen expresarse en idioma inglés, el desconocimiento de este aspecto puede convertirse en un problema, especialmente en los casos donde la valencia léxica sea específica.

La medicina posee un lenguaje propio: el vocabulario técnico, terminología médica o tecnolecto, que es el lenguaje particular usado por los profesionales para exponer su pensamiento de forma oral o escrita en el contexto de su profesión. Para los profesores de inglés como lengua extranjera, el vocabulario constituye un componente esencial del lenguaje, y en las universidades médicas en particular, el tecnolecto constituye un aspecto de especial interés en los años correspondientes al ciclo clínico y al posgrado.

Para determinar las dificultades objetivas relacionadas con la valencia léxica, se realizó un diagnóstico que evidenció la existencia de insuficiencias en el proceso formativo del estudiante de Medicina por vacíos en el conocimiento de la valencia léxica. Además, se concluyó que existe una limitada acción ante la percepción de la importancia del tratamiento de la valencia léxica para un discurso asertivo en inglés en un contexto médico. Por otra parte, se constató que el programa de las asignaturas Inglés IX y X no expresa de manera explícita la importancia del tratamiento de la valencia léxica en el uso del tecnolecto para el logro de los objetivos.

Para elaborar el folleto se tuvo en cuenta que la metodología para su confección es la misma que para un libro, la diferencia es que debe tener hasta 50 páginas. Además, su contenido debe estar en consonancia con el programa de la asignatura y disciplina con que se trabaja, sus objetivos y fundamentos metodológicos. Según Prendes Espinosa¹⁵ los materiales

escolares al igual que el libro de texto, como portador del contenido de enseñanza y reflejo de los objetivos de esta, deben atender a la instrucción, educación y desarrollo de los estudiantes.

Por esta razón todo material escolar debe reflejar las siguientes funciones rectoras:

- Instructiva.
- Desarrolladora.
- Educativa.
- Función lógica-orientadora.
- Función coordinadora.
- Función integradora.
- Función Reguladora.
- Función estimuladora - motivacional.
- Función de autocontrol.

Función instructiva: ¿Qué debe conocer el estudiante para su instrucción y educación?

El folleto debe incluir.

- El contenido mínimo, suficiente y necesario de conocimientos que requiera asimilar el estudiante para su formación.
- Solo colocar el volumen de contenido obligatorio e imprescindible, eliminando los excesos que provoquen sobrecarga intelectual en el estudiante.
- Tener en cuenta los elementos necesarios que vinculen el contenido con la práctica social.

Es importante tener en cuenta que la asignatura no es una ciencia en miniatura, que el contenido de la ciencia o rama del saber que se trata requiere ser didácticamente adecuada y reelaborada para lograr la asequibilidad y accesibilidad del material docente.

Función desarrolladora:

Dirigida a dos aspectos fundamentales;

1- Lógica interna del contenido.

2- El efecto del contenido en la estimulación del pensamiento del estudiante.

La estructura del contenido revelará la estructura lógica interna del contenido al estudiante, concebido de forma tal que sea una fuente activadora de su pensamiento.

La concepción y estructura del folleto debe conducir a un aprendizaje activo, de manera que se propicie el desarrollo de los procesos lógicos del pensamiento, o sea el logro de un pensamiento cualitativamente superior y de la independencia cognoscitiva.

Función educativa: Es fundamental en la confección de un folleto pues incide directamente en la formación integral del estudiante.

Desde el punto de vista metodológico, la presentación del contenido debe evidenciar su importancia ofreciendo al lector elementos que estimulen el proceso valorativo.

Función lógica-orientadora: Aborda el problema de estructura interna del contenido y la auto-orientación del alumno en el análisis de este.

La sistematización dimana de la propia esencia de la asignatura.

Como línea directriz en la confección del folleto deben ser objeto de atención los valores a formar en los estudiantes.

Función coordinadora: Obedece a establecer un sistema armónico de conocimientos, por lo que deben evitarse las repeticiones innecesarias. Esta función esta determinada por el grado de relación intra e inter materias.

Función integradora: El estudiante debe ver la necesidad de no analizar los fenómenos u objetos de forma aislada, sino como integración del conocimiento, de las partes y el todo.

Función reguladora: Relacionada con el volumen, la estructuración y la concepción metodológica del libro o del folleto, lo que incluye además, la dosificación del curso.

Función estimuladora – motivacional: Relacionada con la presentación, calidad tipográfica y estructuración del contenido, de que se promueva la estimulación por la lectura y uso del folleto.

Función de autocontrol: Propicia mediante preguntas y tareas conocer los niveles de conocimiento que poseen los estudiantes. El folleto que se propone tiene como objetivo desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes de Medicina en IFM, al constituir un instrumento que facilite la búsqueda de información sobre la valencia léxica en el tecnolecto y la ejercitación para su tratamiento en concordancia con los contenidos de las asignaturas Inglés X y XI para el 5to año de la carrera de Medicina.

El mismo posee un carácter flexible y dinámico porque su utilización se puede extender al posgrado o para facilitar la realización de, por ejemplo, la investigación, la redacción de artículos o materiales científicos por solo mencionar algunos. Los estudiantes de habla inglesa también se pueden beneficiar con el uso del folleto ya que para ellos esta es la primera vez que entran en contacto con el lenguaje específico de la medicina. Su uso puede trascender el marco escolar al hacer más dinámicas las relaciones interpersonales y el empleo de la lengua con otros fines comunicativos fuera del marco profesional.

Su carácter sistémico está dado por el hecho de lograr mantener una interacción e interrelación con los contenidos propuestos y los objetivos tanto para el año, como para los de salida de los estudiantes. Para la utilización del folleto se requiere que docentes y estudiantes asuman los nuevos conocimientos desde la perspectiva de la necesidad objetiva de su empleo para el logro de una comunicación profesional más eficaz y efectiva, seleccionen el momento en que se va a utilizar (dentro de la actividad docente en el aula o como tarea para la casa), y tengan en cuenta el objetivo que se persigue con la utilización del folleto (adquisición de nuevos conocimientos sobre la valencia léxica, momento en que se requiera del conocimiento, anticipación o retroalimentación de contenidos referentes al vocabulario), entre otros.

Aunque las actividades en el folleto no están concebidas como tareas, responden a este enfoque que ha sido el adoptado para la confección del texto básico English Through Medicine II para el 5to año de la carrera de Medicina. Al igual que con este enfoque se ofrece al estudiante actividades para llenar un vacío de información, que les ayude a dar soluciones a problemas, tomar decisiones, participar en juegos de “roles” y simulaciones, discusiones orales y proyectos de trabajo.

En la primera parte del folleto aparece reflejado el resultado de la búsqueda de términos y el listado se organiza en orden alfabético para facilitar la indagación; todos los ejemplos han sido tomados de fuentes relacionadas con las ciencias médicas, publicadas originalmente en idioma inglés.

Aunque el objetivo principal de la confección del folleto es ofrecer las posibles asociaciones de una palabra con otras y de ahí los ejemplos listados, en ocasiones se ofrecen definiciones o aclaraciones para aquellos términos, cuyos significados pudieran ser confusos. Respondiendo al principio de que la interdisciplinariedad es la relación entre dos o más disciplinas para producir resultados de mejor y mayor alcance que propicien una mejor comprensión de la realidad en aquellos términos que así lo requieran, se referencian los términos que pudieran estar relacionados.

La segunda parte del folleto tiene ejercicios para trabajar el vocabulario de estas unidades, los que no necesariamente se tienen que realizar al mismo tiempo que el estudiante trabaja con cada unidad por separado, el profesor puede elegir de entre los ejercicios aquellos que sean necesarios para los propósitos que desea, o diseñar otros siguiendo los modelos de los que se ofrecen si lo requiere para cumplir los objetivos que se propone. Una sección de posibles respuestas a los ejercicios permite la comprobación de los resultados después de haberlos realizado.

Se añade un anexo al final del folleto con información de tipo incidental y que no está directamente relacionada con los contenidos que aparecen en el texto básico, pero que ayudará a la lectura de otros textos relacionados con el contexto médico.

La utilización del folleto debe tener en cuenta determinados requisitos que contribuyen al logro del objetivo propuesto:

1. Sensibilizar a docentes y estudiantes, teniendo en cuenta los fines y metas que se desean alcanzar durante el proceso docente-educativo en el IFM.
2. Desarrollar conocimientos, hábitos, habilidades y actitudes valorativas, acordes a los principios de la sociedad, en relación con lo que se entiende por competencia lingüística en IFM y los componentes de la comunicación.
3. Involucrar a los estudiantes, de manera activa y creadora, en su aprendizaje.
4. Atender las diferencias culturales y de aprendizaje de los estudiantes y hacer énfasis en la importancia de asumir con respeto la diversidad para elevar la comunicabilidad en el contexto médico anglófono.
5. Fomentar la participación de los estudiantes en actividades extraclases en las que puedan aplicar y fijar los conocimientos adquiridos.

Entre las cualidades del folleto se deben resaltar las siguientes:

- El folleto refleja la realidad del proceso enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera en el 5to año de la carrera de Medicina porque los contenidos se corresponden con los del texto básico.
- El contenido del folleto responde al enfoque comunicativo porque permite que los conocimientos del estudiante, en su lengua materna, se vean expresados en su desempeño en idioma inglés ya que en todo momento los estudiantes y el profesor, pueden partir de las nociones ya adquiridas en ambas lenguas sobre términos médicos o de las especialidades por las que rotan, para comprender y establecer nuevas relaciones entre palabras.
- Es una fuente de fácil acceso para conocer elementos del vocabulario y practicarlos facilita la solución de problemas en la comunicación y el trabajo independiente de los estudiantes.

- Se destaca por su enfoque humanista ya que concibe al estudiante y al profesor en el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje en un intercambio que contribuye a la formación de los involucrados en el proceso.
- Se enmarca en la espiral establecida para el aprendizaje del inglés en el ciclo de IFM porque se ajusta a los contenidos impartidos en los años 4to y 5to año de la carrera de Medicina.
- El folleto responde a los preceptos actuales de los estudios sociales de la ciencia y la tecnología ya que se sustenta en las ciencias de la educación, es una tecnología blanda de fácil acceso y responde a las necesidades del futuro egresado de la salud, con lo cual se fortalece su competencia lingüística, en particular, con el uso de la valencia léxica en el vocabulario propio de la disciplina.
- Se adecua y responde a las necesidades e intereses de los estudiantes de este ciclo.
- Posee carácter trans e interdisciplinario porque se nutre y tributa de otras asignaturas tanto de la disciplina Inglés como de otras del plan de estudio de la carrera de Medicina.
- Soluciona la dificultad creada por la escasa disponibilidad de diccionarios bilingües o en inglés ya sean de uso general o médicos; además contiene información sobre valencia léxica la que no es frecuentemente considerada en las diferentes presentaciones de los diccionarios antes mencionados.
- El uso del folleto es posible en todos los centros de enseñanza médica superior donde se imparta la carrera de Medicina, en cursos de pregrado y posgrado, tanto en las sedes principales como en las sedes universitarias municipales.

A manera de ejemplo, el presente trabajo recoge en anexo una muestra abreviada de elementos del folleto, pues dadas las exigencias de este tipo de texto de divulgación científica, no puede reproducirse en su totalidad el material docente.

CONCLUSIONES

Se conoce que el dominio de la valencia léxica por parte de los estudiantes contribuye de manera sustancial al logro de la competencia comunicativa. Sin embargo, el actual tratamiento de la valencia léxica en las asignaturas Inglés IX y X de la carrera de Medicina resulta insuficiente para que el estudiante construya de forma efectiva su discurso oral o escrito. Esta dificultad se debe entre otras razones a la existencia de carencias en áreas del conocimiento sobre el tecnolecto y la valencia léxica por parte de los profesores y a un insuficiente tratamiento metodológico de este aspecto.

El uso del folleto que se propone puede convertirse en un elemento de perfeccionamiento que permitirá sistematizar el trabajo con la valencia léxica en el tecnolecto para enriquecer el campo lexical de los estudiantes de manera que emerja, como cualidad de orden superior, una competencia comunicativa eficiente y pertinente para el ejercicio profesional del futuro médico.

La implementación del folleto puede enriquecer el proceso de enseñanza-aprendizaje del IFM y convertirse en un valioso instrumento ya que su diseño tiene un carácter flexible, desarrollador e integrador, transformador, pertinente con la perspectiva de complementar el texto básico para el 5to año.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Fuentes González H. La universidad y sus procesos. Universidad de Oriente. CEES "Manuel F. Gran". Santiago de Cuba, Cuba; 2001.
2. Fuentes González H. Las competencias como configuración didáctica, expresión de las cualidades de los profesionales. Bogoya Maldonado M, editor. Memorias del Taller sobre evaluación de competencias básicas. Santa Fe de Bogotá: Universidad Nacional de Colombia; 1999.

3. Pulido Díaz A, Pérez Viñas V. Hacia un concepto de competencia comunicativa integral: Un novedoso acercamiento a sus dimensiones. *Revi Cient Pedagóg Mendive* [Internet] 2004 [citado 8 Enero 2013]; 2 (7). Disponible en:
<http://apuntes.rincondelvago.com/competenciacognitiva.html>
4. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. Cambridge University Press [Internet]. 2016 [cited 2016 March 7]. Available from:
<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/vocabulary>
5. Merriam-Webster Dictionary. Merriam-Webster, Incorporated [Internet]. 2016 [cited 2016 March 7]. Available from: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/vocabulary>
6. Cabré M. El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panace@* [Internet] 2000 [citado 14 Mayo 2014]; 1(2). Disponible en:
http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_EditorialCabre.pdf
7. Ur P. *A course in language teaching*. Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press; 1996.
8. Folse K. Six vocabulary activities for the English Language Classroom. *FORUM*. 2008; 46(3): 12-21.
9. González Álvarez E, Doval Suárez S. Take + noun sequences in native and learner written data. *Revista electrónica de lingüística aplicada* [Internet] 2011 [cited 2014 Jan 17]; 10: [55-68]. Available from:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3882619>
10. Bartsch S, Evert S. Towards a firthian notion of collocation. *OPAL*. 2014; 2: 48-61.
11. Guleca N, Arif Gulecb. Lexical Collocations (Verb + Noun) Across Written Academic Genres in English. *European Journal of European Studies* [Internet]. 2016 [cited 2017 Jan 12]; 1(3):[about 17 p.] Available from:
https://www.academia.edu/25641299/LEXICAL_COLLOCATIONS_VERB_NOUN_ACROSS_WRITTEN_ACADEMIC_GENRES_IN_ENGLISH

12. Brezina V; McEnery T, Wattam S. Collocations in context: A new perspective on collocation networks. *International Journal of Corpus Linguistics* [Internet]. 2015 [cited 2016 May 9]; 20(2): [about 34 p]. Available from: <http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/ijcl/2015/00000020/00000002/art00001>
13. Cambridge English-Spanish Dictionary. Cambridge University Press; 2016 [cited 2016 March 7]. Available from: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/collocation>
14. McCarthy M. *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press; 1996: 3.
15. Prendes Espinosa M. Evaluación de Manuales Escolares. PIXEL-BIT [Internet]. 2001 [citado 9 May 2013]; 16. Disponible en: <http://acdc.sav.us.es/ojs/index.php/pixelbit/article/view/566/394>

Anexo: Muestra del folleto

A HANDBOOK FOR CONSULTING AND PRACTISING MEDICAL TERMINOLOGY

Introduction

This consulting material has been designed to help those who are preparing for professional activities in the medical field, either working in an English-speaking country, giving lectures, taking part in conferences, reading materials in this language, or writing them.

These activities demand an adequate command of vocabulary in the medical context to achieve communication successfully, and although it is not our intention to teach you about medicine, all the medical content is accurate as it has been taken from a number of authentic sources including textbooks, reference books, dictionaries and other books that contain information related to the medical field.

The material is organized into two main parts, an answer key, and a section that contains extra information.

The first part of this material provides an alphabetically ordered list of words where meanings can be elicited through technical, medical or lay equivalents, and more importantly, information about typical collocations (how these words associate with others); also, there are notes that

clear up the meaning of certain combinations that might be confusing for the users of this material. Cross reference has been offered for words that have a certain degree of relation by context.

The exercise section allows you to check and develop your understanding on how the language functions, namely that part of the language related to vocabulary. An available answer key offers possible answers to check the answers for the exercise section.

The extra section includes useful information that, because of its characteristics is not compatible with presentation in the first part, and that the authors consider might be necessary at any given moment of the professional activity.

For the learner:

Consulting the material and doing the exercises is not necessarily constricted to the classroom or requires the guidance of your teacher. If you meet words or expressions which you consider important and which are not included in this material, you might find it useful to keep a vocabulary notebook with the meanings of the new words, their equivalents, whether it has any particular grammatical characteristics, common collocations (i.e. how they associate with other words) and a sentence to show how they are used.

We offer you some ideas about other things you have to consider when dealing with words. It is not enough just to know the meaning of a word. You also need to:

- Try to learn new words not in isolation but in phrases.
- Write down verbs with the structure and nouns associated with them.
- Write down nouns in phrases.
- Write down words with their prepositions.
- Note any grammatical characteristic of the words you are studying. For example, note when a verb is irregular and when a noun is uncountable or only used in the plural.
- Make a note of any special pronunciation problem with the words you are learning.

For the teacher:

Teachers can use this material to supplement the course textbook. For most exercises, learners can compare answers together before they check the key. If they disagree or fail to find the right answer, you can provide feedback to help to find the correct answer.

Symbols that help you go through the first part of this material.

A- refers to adjective(s), verb(s) or noun(s) acting as modifiers that collocate with nouns they describe.

V- refers to verb(s) that collocate with the noun.

E – refers to examples of phrases or combination that contain either the word or other words related to it.

<> - brackets establish the equivalence between the listed words or expressions and their technical, medical or lay terms.

(a), (b), etc. – letters between parentheses are used for notes that clear up the meanings of certain words and that might be confusing.

A

Ache (noun) (a)

(a) A pain that is continuous and unpleasant, but usually not very strong.

Added (adjective)(a)

(a) (only before a noun) present in larger amounts than usual or than expected, for example. Baby food should contain added sugar or salt.

Ailment (noun)(a)

(a) An illness, usually not a serious one.

Allergy (noun)

V:

- to have (an) allergy
- to carry out a patch test for allergies

E:

- systemic anaphylaxis following penicillin administration intra-muscularly (i.m.)
- plus four (4+) hypersensitivity reaction

Allergic (adjective)

V:

- be allergic to (disease, medication, etc.)

Analgesic (noun) <>pain killer

A:

- mild analgesic -potent analgesic

E:

- analgesics: - reduce fever
- lower body temperature

Antibody (noun)

V:

- antibodies protect your body against disease

Anticoagulant (noun)

V:

- anticoagulants prevent blood from coagulating or clotting

Abdomen (noun)

A:

- distended abdomen

- hard abdomen
- soft abdomen
- tender abdomen

V:

- doctors: - palpate the abdomen

Abortion (noun)

A:

- illegal(ly) induced abortion
- safe abortion
- self- induced abortion

V:

- doctors: - arrange abortion
 - abort women
- perform abortion
- women are aborted

Anesthesia (noun)

E:

- the anesthetic was at the head of the patient

V:

- to be under (general) anesthesia

Appetite (noun) *See also Bowels, Bowel Movements, Constipation, Diarrhea, Diet, Indigestion, Flatulence, Nausea, Stools, Vomit, Weight*

- V: - appetite:
- changes
 - decreases
 - increases

E:

- to be off food <> to lose (one ´s) appetite

At(preposition)

- at the top of the head

B

Birth (noun) *See also feeding*

E:

- babies can be born: - late
 - on time
 - premature
- *babies can be described as:*
 - dates babies <> full term babies
 - overdue babies <> postmature babies
 - premature babies <> preterm babies
 - (un)planned / (un)wanted births

Bladder (noun) *See also Prostate gland, Urination, Urinate, Urine*

A:

- overactive bladder

E:

- be able to hold on until the person reaches the bathroom
- frequent urinations day and night
- go to the bathroom so frequently that it interrupts (one ´s) life
- significant bladder outflow blockage <> slow urinary stream
- strong sudden urge to urinate

- urge incontinence <>accidental loss of urine caused by a sudden and unstoppable urge to urinate
- urinary frequency<> a strong and sudden desire to urinate
- urinary retention <> inability to (urinate/empty the bladder)
- wetting accidents

Bleed (verb) *See also bleeding, blood, draw, inject, injection, intravenous*

E:

- to bruise easily - to get bruised

V:

- to bleed easily - to bleed to death

Bleeding (noun) *See also bleed, blood, draw, inject, injection, intravenous*

A:

- abnormal bleeding
- abnormal vaginal bleeding
- bleeding problems
- bleeding tendency (a)
- heavy bleeding
- massive bleeding
- severe bleeding

E:

- bleeding in one's brain
- bleeding from one's nose /ears

V:

- to stop the bleeding

- (a) It runs in the family

Blood (noun) *See also bleed, bleeding, draw, inject, injection, intravenous*

A:

- digested blood
- insufficient blood flow to (the heart)
- blood loss

E:

- blood on the surface of the stool
- blood in one's stools
- whole blood (a)

V:

- arteries carry blood
- to cross- match blood
- to draw blood from a vein
- to have a blood transfusion
- to oxygenate blood
- to pump blood
- to receive units of blood
- to supply blood
- to thin blood
- to type blood

- (a) plasma and blood cells

Blood pressure

A:

- high / low blood pressure

V:

- doctors:
 - check blood pressure

- take blood pressure

Bowels (noun) <> intestines <> guts
<>inside *See also Appetite, Bowel Movements, Constipation, Diarrhea, Diet, Indigestion, Flatulence, Nausea, Stools, Vomit, Weight*

A:

- strangulating bowel

E:

- the enema caused a perforated bowel

V:

- to move one's bowels
- to open one's bowels

Bowel movements (noun) *See also Appetite, Bowels, Constipation, Diarrhea, Diet, Indigestion, Flatulence, Nausea, Stools, Vomit, and Weight*

A:

- regular bowel movements
- irregular bowel movements (a)
- present bowel movements
- absent bowel movements

V:

- to have bowel movements <> open (one's) bowels

- (a) problems going to the toilet

Breast (noun)

E:

- breast feeding
- lumps in the breasts
- swelling in the breasts

Breath (noun) *See also breathe, breathing, dyspnea*

A:

- bad breath <> halitosis
- deep breath -shallow breath(a)

E:

- shortness of breath<>dyspnea

V:

- to be short of breath<>to be dyspneic
- to be out of breath
- to fight /struggle for breath
- to have shortness of breath
- to hold (one's) breath
- to take a (deep) breath

(a) a person can only breathe a small amount of air

Recibido: 25/11/2016

Aprobado: 13/3/2017

Mayra Delfina López Llerena. Licenciada en Educación, especialidad Lengua Inglesa, Máster en Humanidades Médicas y Profesora Auxiliar, del Departamento de Idiomas de la Universidad de Ciencias Médicas de Camagüey. Carretera Central Oeste Km 4½, Camagüey, Cuba, CP. 70700.